

Cincinnati levanta el telón para destacar a las mujeres en el teatro

Laurietz Seda y William García

El simposio/festival *Un escenario propio* patrocinado por la Universidad de Cincinnati (Ohio) fue dedicado a las mujeres españolas, hispanoamericanas y latinas de USA en el teatro. El mismo estuvo magníficamente co-dirigido por las investigadoras teatrales Kirsten F. Nigro y Patricia O'Connor. En este evento de envergadura a nivel nacional se dieron cita dramaturgas, practicantes y estudiosas/os del teatro en el Hotel Westin en Cincinnati, Ohio. Los días (5-8 de octubre de 1994) del encuentro académico/teatral estuvieron repletos de ponencias, mesas redondas y espectáculos; en fin, fue un verdadero festín para los sentidos de cualquier amante del teatro. Luego de las palabras de apertura, por O'Connor y Nigro (ambas profesoras de la Universidad de Cincinnati) y otros funcionarios de la institución anfitriona, el simposio dio inicio con el discurso "A Stage(d) Convention: Gendering the Dramatist" de Sandra M. Cypess, en el cual la investigadora propuso como una metáfora inclusiva de la práctica teatral, la imagen del edredón ("quilt"), formado por numerosos y variados cuadros de la tela. El discurso de Cypess clara y poéticamente marcó la tónica de este encuentro entre personas y grupos tan diversos. También es necesario destacar la exposición especial de Phyllis Zatlin ("¿Pero, hubo alguna vez once mil directoras?"), la cual cumplió con uno de los propósitos del simposio/festival: dar a conocer a las "once mil" mujeres audaces que trabajan en el mundo teatral y que no han tenido su merecido reconocimiento. Por otro lado, la sesión de clausura en que los críticos teatrales John Kronik y Juan Villegas estuvieron a cargo de la charla titulada "Gynocentrism and Drama: A Free-for-All?", estimuló al público a re-evaluar los propósitos y los logros de *Un escenario propio*.

Los paneles se organizaron alrededor de temas tan variados como figuras precursoras (Ana Caro: Gender and the Canon), épocas (The Golden Age in Spain and Latin America), dramaturgas (The Theatre of María Manuela Reina

and Concha Romero, The Theatre of Sabina Berman, The Theatre of Isidora Aguirre, The Theatre of Paloma Pedrero), y temas concernientes a cuestiones de género (Representing Gender on Stage), marginalidad (On Crossing Boundaries and Margins), política (The Nation, Nationalism, Patriarchy and Women's Theatre) y teoría dramática (On Theorizing Women's Theatre). La diversidad de las ponencias fue sólo una muestra de la riqueza del quehacer teatral femenino del mundo latinoamericano, español y Latino en USA.

Con la participación de más de 40 invitadas/os especiales y de más de 120 ponencias el simposio/festival *Un escenario propio* también ofreció la oportunidad tanto a dramaturgas como a participantes en general de intercambiar y difundir ideas sobre la labor dramática/teatral en sus respectivos países. Las mesas redondas con las diferentes dramaturgas sirvieron este propósito espléndidamente. En las mismas, el encuentro entre escritoras del teatro de diferentes nacionalidades—por citar un ejemplo, la mesa redonda en la que participaron las españolas Carmen Resino, Lidia Falcón y Julia Verdugo, la argentina Diana Raznovich y la peruana Sara Joffré—permitió que los presentes atisbaran una amplia gama de sentires y pareceres sobre la mujer y el mundo del teatro. Las diversas sesiones teóricas, de análisis de textos, de análisis con posturas feministas no tan sólo validaron la cantidad y la calidad del trabajo teatral de las mujeres sino que confirmaron la necesidad de seguir adelante con diferentes proyectos relacionados con este campo.

La mayoría de los espectáculos teatrales, acertadamente representados luego de finalizadas las ponencias del día, se presentaron en The Carnegie Theater en Covington, Kentucky. Durante el festival, este lugar también fue la sede de la exposición fotográfica “Mujeres en el teatro mexicano” (auspiciada por el Centro de Investigaciones Teatrales Rodolfo Usigli, México). La primera noche (5 de octubre) se representaron textos de Diana Raznovich, de Lidia Falcón y de Nora Glickman (Argentina/ Nueva York). Se presentó la pieza *Autumn Garden* de Raznovich traducida al inglés por Nora Glickman, en una lectura dramatizada por actores de The Carnegie Theater, bajo la dirección de Jim Neely. Un humor agridulce y agudo, y una fuerte crítica a la televisión y a sus efectos en los espectadores, caracterizan esta obra en la que sus tres personajes han perdido su capacidad para lidiar con la realidad. Gemma Cuervo interpretó y dirigió *Tres idiotas españolas*, texto original de Falcón. Durante la pieza, dividida en tres cuadros, desfilan personajes femeninos que representan diferentes tipos (o mitos). El último espectáculo de la noche fue *Suburban News (A Hispanic Comedy of Manners)*, obra escrita y traducida por Nora Glickman y dirigida por René Marrero.

La segunda noche se llevaron a cabo tres representaciones teatrales y una magnífica lectura dramatizada en inglés de *The Agony of Ecstasy (El suplicio del*

placer) de la mexicana Sabina Berman, la cual fue dirigida y traducida por el profesor Adam Versenyi. *Solas en la madriguera* de la argentina Cristina Escofet, bajo la dirección de Ana María Casó, fue un espectáculo unipersonal en el que predominaron el humor y la parodia para revisar y cuestionar lo que significa ser mujer. La obra mejor lograda de la noche fue *Retratos y Retalhos*, con libreto y adaptación de la brasileña María Pompeu. La obra reunía textos de 15 autoras; los mismos están repletos de humor y crítica para homenajear a la mujer. Fue un magnífico "collage" de textos, de idiomas (español, inglés y portugués) y de música que dividido en diversos cuadros destacó las diferentes etapas en la vida de la mujer (infancia, adolescencia, juventud, madre, decepciones, la nueva mujer). Otra producción muy prometedora, pero no tan lograda debido a que fue reducida para representarla durante el festival fue *Helénicas, poemas para el público* de la española Margarita Borja.

El tercer día fue un festín de espectáculos que comenzó desde muy temprano. En la primera tanda que se llevó a cabo en el Carnegie Theater se produjeron excelentes representaciones de tres obras cortas: *Antígona furiosa* de la argentina Griselda Gambaro, *La llamada de Lauren*, de la española Paloma Pedrero, y *Enigma de una mujer* de la puertorriqueña Aleyda Morales. Las tres obras presentaron diferentes problemáticas político-sociales con que se enfrenta la mujer en la sociedad moderna, ya sea mediante la re-interpretación del mito de Antígona o a través del travestismo en la *Llamada de Lauren*. El monólogo *Enigma de una mujer* logró presentar una visión humanista del ser, en otras palabras intentó que el público viera al ser humano independiente de las máscaras sociales. En el Patricia Corbett Theater of UC's College-Conservatory of Music se presentó, la premier de *Yours for the Asking (Usted también podrá disfrutar de ella)* de la española Ana Diosdado, traducida por Patricia O'Connor y dirigida por Richard Hess. Esta obra, al igual que la mencionada de Diana Raznovich, se enfoca, aunque de una manera diferente, en el poder que ejercen los medios de comunicación en los seres humanos. A esta representación le siguieron tres lecturas dramatizadas: *La madre* de la peruana Sara Joffré, *Los volcanes* de la mexicana Estela Leñero y *Mujeres del Paraguay* de Marilyn Godoy. Es necesario destacar el histrionismo de la actriz mexicana Susana Alexander que deleitó al público presente con lectura de *La madre*.

Nuevamente el público gozó de la versatilidad de Susana Alexander en su espectáculo *Si me permiten hablar* presentado el sábado 8, último día del simposio/festival. La producción constaba de varios textos de prosas testimoniales escritos por mujeres latinoamericanas. Por ejemplo, se escuchan las voces de Micaela, la esposa de Tupac Amaru, de Domitila y de Jesusa Palancares, entre otras. Con *Where Were You When We Needed You, Pancho Villa?* de Silvana Wood de Tucson/San Francisco; *Obsesiva condesa* de Raquel

Araujo y la lectura dramatizada de *Scar* de Caridad Svich de Los Angeles se cerró el simposio/festival *Un escenario propio*. Esa noche también sorprendió al público la excelente participación del coro de mujeres de Kathy Roma.

En fin, *Un escenario propio* fue un acontecimiento único en su clase, pues es la primera vez que se dedica un congreso a la mujer latinoamericana, española y latina en USA en el teatro; fue un proyecto muy ambicioso que cumplió a cabalidad su propósito de honrar a la mujeres, compartir ideas, estudiar, promover y provocar conversaciones y debates en cuanto a la situación de la mujer en el mundo del teatro. Esto se logró con la participación de todos los amantes del teatro: directoras/es, actrices y actores, investigadoras/es, estudiantes y todo el público en general que estuvo muy dispuesto a compartir cuatro días de excelencia teatral. Mediante las sesiones teóricas, el análisis de textos y las diversas posturas en cuanto a la producción y al trabajo teatral de la mujer se demostró la necesidad de la labor investigativa en este campo casi inexplorado. Este simposio/festival verificó la riqueza existente en este campo frecuentemente relegado por la crítica y confirmó la necesidad de crear espacios de reflexión en el quehacer teatral de la mujer y a la misma vez creó la inquietud en los participantes de seguir adelante con proyectos similares.

Worcester Polytechnic Institute
y Union College